

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.37>

Айсакова Елена Алексеевна, Сунь Мэннань

**ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

В статье анализируются способы перевода имен собственных в художественных произведениях на китайский язык. Сопоставляются две переводческие стратегии: фонетическая и семантическая. Выявлена и обоснована необходимость перевода русских имен собственных на китайский язык, учитывающего формальную и смысловую стороны имени и заключающегося в семантическом подборе фонетического омонима китайского языка. Подобный комбинированный перевод может помочь не только добиться фонетической близости русского имени и его китайского варианта, но и сохранить его семантическую нагрузку. Рассматриваются способы комбинированного перевода имен собственных в романе А. С. Пушкина "Капитанская дочка".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 186-189. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Русский язык

Russian Language

УДК 81.23; 347.78.034

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.37>

Дата поступления рукописи: 25.01.2019

В статье анализируются способы перевода имен собственных в художественных произведениях на китайский язык. Сопоставляются две переводческие стратегии: фонетическая и семантическая. Выявлена и обоснована необходимость перевода русских имен собственных на китайский язык, учитывающего формальную и смысловую стороны имени и заключающегося в семантическом подборе фонетического омонима китайского языка. Подобный комбинированный перевод может помочь не только добиться фонетической близости русского имени и его китайского варианта, но и сохранить его семантическую нагрузку. Рассматриваются способы комбинированного перевода имен собственных в романе А. С. Пушкина «Капитанская дочка».

Ключевые слова и фразы: имя собственное; перевод; художественное произведение; семантика; калькирование; фонетическая запись; номинация; антропоним.

Айсакова Елена Алексеевна, к. филол. н.

Сунь Мэннань

Московский педагогический государственный университет

aysakova@yandex.ru

ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Проблема передачи имен собственных при переводе художественного произведения не может быть решена однозначно, так как требует детального рассмотрения принципов и способов номинации конкретного автора, комплексного изучения системы имён собственных в определенном литературном произведении, учета тематической, художественной композиции текста.

Исследователи отмечают, что большинство переводческих приемов имен собственных можно свести к двум стратегиям: фонетической и семантической [7, с. 79].

К фонетической стратегии относятся разнообразные приемы передачи звукового или письменного облика антропонима с языка-источника на иностранный язык. Обычно в данном контексте используется транскрипция (передача звучания имени) или транслитерация (буквенная имитация формы имени). К сожалению, фонетическая стратегия перевода имен собственных не учитывает смысла переводимых имен, что может помешать иноязычному читателю понять героя литературного произведения и отношение к нему автора, ведь имя собственное в литературном произведении часто имеет внутреннюю связь с его носителем.

Семантическая стратегия основана на стремлении передать смысл имени собственного и часто реализуется в приеме калькирования – воспроизведения не звукового состава имени, а поиска лексического эквивалента в языке перевода. Семантическая стратегия часто оказывается предпочтительнее фонетической, так как автор, выбирая то или иное имя для своего персонажа, следует идейно-художественным задачам создаваемого им произведения, поэтому в художественном произведении антропонимы имеют сложную семантическую структуру. Внутренняя форма, имеющаяся у того или иного имени, помогает читателю понять отношение писателя к своему герою, эта же внутренняя форма помогает и автору сформировать у читателя мнение о герое, его происхождении и характере. Как отмечает И. И. Гришина, значение, содержащееся в имени, необходимо читателю «для выявления характерологической сущности действующего лица или персонажа, его роли и задач, определяющих его поведение, поступки и действия» [2, с. 79].

В литературе о теории и практике художественного перевода рассматриваются примеры удачных попыток учесть при передаче на другой язык обе, формальную и смысловую, стороны имени собственного. Так, блестящий стилист и переводчик Нора Галь писала, что «нужно искать какие-то другие пути, более современно передавать словесную игру автора». Анализируя возможные способы передачи на русский язык имени героини «Ярмарки тщеславия» Бекки Шарп (т.е. «острой»), Нора Галь восклицает: «Нельзя ли сочинить что-то такое, что звучит более или менее по-английски и в то же время таит некий намек?» [1, с. 87].

Выбор той или иной стратегии перевода имени собственного часто зависит от языка, на который и с которого необходимо перевести произведение. Например, современные художественные переводы с английского

языка часто содержат лишь транслитерированные имена персонажей, так как значения слов этого международного языка могут быть известны даже не носителям.

На современном этапе наблюдается активный перевод классических литературных произведений на китайский язык. В китайской переводческой традиции русские имена в художественных произведениях зачастую переводятся фонетическим способом, без учета семантического компонента. Переводчики не стараются передать тот смысл, который был заложен писателем при номинации героя, что может вести к формированию ошибочного восприятия китайским читателем образа героя. Тем не менее достоинством данного способа перевода имени собственного является максимально точное сохранение его оригинального фонетического облика, кроме того, возможности неправильного прочтения смысла имени зачастую удается избежать, так как применяется ограниченный набор языковых средств, используемых в китайском языке лишь для передачи звучания иностранных имен [8, с. 43].

Другим распространенным приемом перевода имени на китайский язык является калькирование, представляющее собой воспроизведение не звукового состава имени собственного, а поиск эквивалента в переводном языке. На современном этапе калькирование редко является одним из способов перевода антропонимов, в первую очередь применяется для передачи названий художественных произведений или топонимов, см., например: «Война и мир» – 战争与和平, «Белая гвардия» – 白军, Тихий океан – 沉默的海洋. Данный способ передачи имен собственных на китайский язык также нельзя считать оптимальным, так как фонетический облик имени персонажа литературного произведения, несомненно, является частью его образа.

Как мы видим, способы перевода имен собственных литературных произведений на китайский язык также следуют одной из двух сложившихся стратегий перевода: фонетической или семантической. Задача перевода имен собственных на китайский язык осложнена тем, что почти все слоги китайского языка – значимые слова, поэтому даже фонетический перевод требует тщательного подбора иероглифов с учетом их значения [Там же].

Целью данной статьи является рассмотрение способа передачи русских имен собственных на китайский язык, учитывающего формальную и смысловую стороны имени и заключающегося в семантическом подборе одного из многочисленных фонетических омонимов (или омофонов) китайского языка. Использование ресурсов китайских омонимов при передаче имен собственных ведет к их максимальной семантической и фонетической близости к оригиналу, что является очень важным при переводе антропонимов литературных произведений. Подобный комбинированный перевод может помочь не только добиться фонетической близости русского имени и его китайского варианта, но и сохранить его семантическую нагрузку.

Поиск способов адекватного перевода имен собственных художественных произведений на китайский язык является важной задачей современного переводоведения и обуславливает **актуальность** подобного исследования.

Для реализации цели нашего исследования мы поставили **задачу** исследовать внутреннюю форму и этимологическое значение ключевых имен собственных в «Капитанской дочке» А. С. Пушкина [5]. Как отмечает М. И. Кузьмина, имя собственное «можно изучать как одну из ключевых единиц художественного произведения», так как композиционно имя «всегда соотнесено с содержанием целого художественного текста» [4, с. 73].

Другой **задачей** нашей работы являлось рассмотрение антропонимов в современном переводе романа А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на китайский язык [10] и анализ возможных способов передачи имен собственных в указанном произведении с сохранением компонентов их семантики и исходного фонетического облика. Подобный анализ ранее не становился предметом специального научного исследования, что обуславливает **новизну** нашей работы.

«Капитанская дочка» – исторический роман А. С. Пушкина, действие которого разворачивается на фоне восстания Емельяна Пугачева. В произведении отмечены следующие группы имен собственных [5]:

1. Имена собственные реальных исторических персонажей (*Екатерина II, Емельян Пугачев*).
2. Фамилии, выдуманные Пушкиным (*Швабрин, Миронов, Гринев*).
3. Антропонимы, бытовавшие в описываемую историческую эпоху и характерные для определенного социального класса (*Белобородов, Галицын, Зурин, Архип, Авдотья, Палашка*).
4. Имена и фамилии, указывающие на национальную принадлежность персонажа (француз *Бонре*, калмык *Юлай*, граф *Миних*).

Из рассмотренных нами имен собственных, используемых в романе, только один антропоним имеет отчетливую внутреннюю форму и выполняет функцию «семантической характеристики» [9] – это фамилия отрицательного героя *Швабрин*. Предлагаемый перевод фамилии, имени и отчества героя (Алексей Иванович Швабрин – 私瓦布林 阿裂刻邪 瓦诺夫威 – Sīwǎbùlín Àlièkèxié Wǎnuòfūwēi) был осуществлен в соответствии с его ролью в романе.

Молодой офицер Швабрин (私瓦布林 – Sīwǎbùlín), честолюбивый и завистливый, перешедший на сторону восставшего Емельяна Пугачева. В словаре В. И. Даля слово *швабра* определяется как «роль помела, из мочала, из распущенных веревок, для мытья полов, палуб»; указано также дополнительное значение – «дрянной, презренный человек» [3, с. 317]. Ключевым иероглифом в фамилии этого героя является иероглиф 私 (sì), означающий «эгоистичный». Негативную семантическую характеристику героя, заложенную Пушкиным в его фамилии, нам также удалось дополнить с помощью подбора иероглифов в его имени и отчестве.

Имя Алексей имеет значение «защищать, отражать, предотвращать» [6, с. 28]. В рамках данной работы имя Алексей было переведено как 阿裂刻邪 (Àlièkèxié). Иероглиф 阿 (ā) зачастую используется в именах

в начале слова, в связи с чем был употреблен и в имени Алексей. Поскольку Алексей в романе совершает предательство, в его имени был использован иероглиф 裂 (lie), который имеет значения «дать трещину», «прийти в негодность», «открыть огонь». Иероглиф 刻 (ke) как прилагательное имеет значение «безжалостный, бесчеловечный, жестокий», что соответствует характеру героя в произведении А. С. Пушкина. Иероглиф 邪 (xie) имеет значение «хитрый», «неверный», «подлый, низкий», что также имеет связь с образом персонажа «Капитанской дочки».

Другие имена собственные, фигурирующие в романе, не имеют отчетливой «семантической характеристики», осуществляют «общеэкспрессивную функцию» [9], основанную на существовании у распространенного имени собственного (*Иван, Мария, Петр*) общеизвестного этимологического значения.

Так, согласно «Современному словарю личных имен» А. В. Суперанской имя Мария восходит к Мариам – «любимая, желанная» [6, с. 312]. Имя героини Марьи Ивановны Мироновой на китайский язык передается следующими иероглифами: 玛丽亚伊万诺夫娜米罗诺娃 (Mǎlìyà Yīwànnuòfūnà Mǐluōnuòwá). Китайский аналог имени Марьи Ивановны имеет иероглиф 丽 (li), который означает «подарок» – слово, имеющее в китайском языке переносное значение «желанный» и содержащее дополнительные компоненты смысла «тактичный», «вежливый», «культурный».

Отчество «Ивановна» образовано от имени «Иван». При переводе отчества героини учитывалось само значение «отчество», на что указывает иероглиф 夫 (fu) «отец». Иероглиф 娜 (na) указывает на принадлежность к женскому имени. Графема 戚 (qi) имеет значение «родственник», таким образом, в отчестве подчеркивается родственная связь отца и дочери.

В произведении Мария – молодая, добрая и честная девушка. Иероглиф 诺 (nuo) переводится как «молодые ростки», в китайском языке имеет семантические связи с понятием «молодость». Иероглиф 娃 (wa) имеет значение «красивая, миловидная девочка».

Имя и отчество Петра Андреевича Гринёва были переведены в соответствии с принятой традицией в переводе, которая была выявлена на основе анализа русско-китайских словарей и современного опубликованного перевода «Капитанской дочки» [10]: данные имя и отчество переводятся фонетически: Pídé Àndélièwéiqí 彼得安德烈维奇. К сожалению, имя героя (Петр) в китайском варианте не сохраняет свое этимологическое значение «камень» [6, с. 177].

Фамилия главного положительного героя Петра Андреевича Гринёва в переводе на китайский язык может быть передана следующими иероглифами: 格力涅夫 (Gélìnièfū). Гринев – добрый, отзывчивый, честный офицер, смелый, сильный и честный. При передаче на китайский язык фамилии Гринев, с учетом критериев адекватности перевода и эквивалентности звучания, были выбраны следующие иероглифы: 格心 (Gelin) в китайском языке означает «честь», поэтому был использован иероглиф 格 в переводе. Поскольку Гринев – сильный духом человек, был использован иероглиф 力 (li), означающий «сила». Иероглиф 夫 (fu) указывает на принадлежность к категории мужских имен.

Василиса Егоровна Миронова (娼媳厉奴 俄格罗夫娜 半蒨诺 Wāxílìsà Egélúōfūnà Mǐruònuò) – добрая, гостеприимная хозяйка, храбрая женщина, достаточно властная, чтобы управлять своим мужем-капитаном и всей крепостью. В ее имени первый иероглиф 娼 (wa) соотносится с именем богини, которая создала всех людей на Земле (*Ва*). Вторым иероглифом 媳 (xi) имеет значение «жена», что соответствует образу матери семейства, хозяйки крепости. Поскольку Василиса Егоровна описана как бойкая и храбрая женщина, в ее имени был использован иероглиф 厉 (li) – см, например, значение родственного иероглифа 厉害 (lìhai) «лихой».

Отчество Егоровна (俄格罗夫娜 – Egélúōfūnà) образовано от имени Егор, которое этимологически тождественно имени Георгий, определяемому в словаре А. В. Суперанской как «земледелец» [Там же, с. 75], поэтому в отчестве героини был употреблен иероглиф 俄格 (ege) – «земля». Иероглифы 罗夫娜 указывают на связь с мужским именем.

Архип Савельев (阿貳希普撒伟礼夫 Àèxǐpǔ Sāwěilǐfū). В «Капитанской дочке» Савельич – старый слуга, заботливый помощник Петра Гринёва. Этот добрый и хозяйственный старик часто ворчит, но готов отдать жизнь за своего хозяина. В словаре А. В. Суперанской указано, что имя Архип происходит от греческого «повелевать лошадей» [Там же, с. 41]. При переводе имени Архип был использован иероглиф 阿 (a), часто используемый как префикс в личных именах. 貳 (er) означает «второй» и имеет дополнительное значение «помощник», что соответствует характеру героя в произведении. 希 (xi) означает «следовать неотступно за», «малочисленный, редкий», что подчеркивает исключительную преданность старого слуги.

Савелий восходит к имени Саул и означает «испрошенный, желанный» [Там же, с. 195]. Поэтому при переводе отчества были использованы иероглифы 伟礼 (weili), которые переводятся как «великий подарок». Так как Савельич часто ворчит, при переводе его отчества был использован иероглиф 撒 (sa), который означает «распускать, давать волю», «посыпать, просыпать, рассыпать» и может также указывать на имя собственное.

Иван Кузьмич 祔望 库序秘戚 (Yīwàng Kùxùmìqī). Капитан Миронов – старый офицер, добрый и гостеприимный комендант крепости. Он опытный воин, но плохой руководитель и слабовольный мужчина, который полностью зависит от своей жены. Имя Иван означает «милость Божья» [Там же, с. 115]. Имя Иван было переведено как 祔望 (yīwang), где первый иероглиф означает «прекрасный, драгоценный» и традиционно используется в китайских именах, а второй иероглиф имеет значение «наблюдательный, смотровой», что семантически связано с должностью коменданта крепости.

Отчество Кузьмич образовано от мужского имени Кузьма, что означает «мир, порядок, мироздание» [Там же, с. 139]. Сочетание 库序 (kūxù), где 库 (kū) – «склад, хранилище», «изящный» и 序 (xù) – «последовательность, очередность, порядок», – может быть переведено как «последовательная совокупность, упорядоченный склад», что соотносится с семантикой имени Кузьма. На уникальность данного порядка указывает иероглиф 秘 (mì), который имеет значение «редкий, уникальный, коллекционный». Последний иероглиф 戚 (qī) – «родственник» – указывает на то, что данное слово является отчеством.

В «Капитанской дочке» Емельян Пугачев (野魅力阳 普加乔夫 – Yěmèilìyáng Pǔjiāqiáofū) – донской казак, разбойник, который поднимает восстание против царя. Хотя это реальный исторический персонаж, его имя и фамилия, в отличие от имени русской императрицы Екатерины Второй, не имеют устойчивой традиции перевода на китайский язык, поэтому их передача может быть осуществлена путем подбора семантически значимого иероглифа, созвучного с русским вариантом.

При переводе имени Емельян были использованы иероглифы 野 (yě), 魅 (mèi), 力 (lì), 阳 (yáng), имеющие значение «дикий», «демон, злой дух», «сила», «мужское начало» соответственно. Фамилия Пугачев переводилась в соответствии с произношением pūjiāqiáofū, наиболее корректным с точки зрения китайского языка. Поскольку многие русские фамилии, имеющие слог «пу», например Пушкин, переводятся с помощью фонетического иероглифа 普 (pǔ), при передаче данной фамилии он также был посчитан уместным. Второй слог был переведен как 假 (jiǎ), что означает «ненастоящий, фальшивый», поскольку Пугачев выдавал себя за ненастоящего царя. 乔 (qiáo) используется в значении «наглый, бессовестный, подлый» – эти прилагательные характеризуют Пугачева как разбойника. 夫 (fū) имеет значение «взрослый мужчина».

В процессе перевода русских имен на китайский язык мы предприняли попытку передать их внутреннюю форму или этимологическое значение с сохранением фонетического облика.

Перевод имен собственных литературных героев с русского языка на китайский является достаточно сложной задачей для переводчика. При переводе собственных имен героев литературных произведений необходимо руководствоваться следующими принципами:

- 1) соблюдение фонетической близости исходного и переводного имени собственного;
- 2) осуществление тщательного подбора иероглифов, которые бы отразили наиболее точно образ героя, его роль в литературном произведении, а также учитывали бы этимологию его имени;
- 3) калькирование «говорящих имен», имеющих отчетливую внутреннюю форму.

Список источников

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Международные отношения, 2001. 147 с.
2. Гришина И. И. О двух подходах к интерпретации имени собственного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 5. С. 77-80.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Дрофа, 2011. Т. 4. 607 с.
4. Кузьмина М. И. Имя собственное в художественной речи // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2015. № 2 (16). С. 70-76.
5. Пушкин А. С. Капитанская дочка [Электронный ресурс]. URL: <https://poetpushkin.ru/proza/kapitanskaya-dochka/kapitanskaya-dochka.html> (дата обращения: 01.02.2019).
6. Суперанская А. В. Современный словарь личных имён: сравнение, происхождение, написание. М.: Айрис-пресс, 2005. 384 с.
7. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие для институтов и факультетов иностр. языков. Изд-е 5-е. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
8. Фролова Л. В. Особенности перевода иностранных имен собственных на китайский язык // Россия и Китай: аспекты взаимодействия и взаимовлияния: материалы III заочной Международной научно-практической конференции / под ред. Н. Л. Глазачевой, О. В. Залесской. Благовещенск: Издательство Благовещенского государственного педагогического университета, 2011. С. 43-46.
9. Шарифуллина Л. В. Поэтонимика произведения А. С. Пушкина «Капитанская дочка» [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/35_FPN_2014/Philologia/7_180159.doc.htm (дата обращения: 02.02.2019).
10. 普希金. 上尉的女儿 山东临沂. 长江儿童出版社, 2014. 200 页 (Пушкин А. С. Капитанская дочка. Чанцзян, 2014. 200 с.).

PROBLEM OF ADEQUATE TRANSFER OF PROPER NAMES WHEN TRANSLATING A WORK OF FICTION

Aisakova Elena Alekseevna, Ph. D. in Philology

Soumj Meenanj

Moscow Pedagogical State University

aysakova@yandex.ru

The article analyses the means to translate proper names in works of fiction into Chinese. Two translation strategies are compared: phonetic and semantic ones. The paper identifies and justifies the necessity to consider the formal and semantic aspects of a Russian name when translating it into Chinese and to choose a strategy, which involves the semantic choice of a Chinese phonetic homonym. Such a multi-aspect approach can help to achieve the phonetic similarity of a Russian name and its Chinese equivalent and to preserve its semantic load. The authors consider multi-aspect translation techniques for translating proper names in A. S. Puishkin's novel "The Captain's Daughter".

Key words and phrases: proper name; translation; work of fiction; semantics; calque; phonetic notation; nomination; anthroponym.